

## Editorial

As I sit down to write my first editorial as the new Editor of the Canadian Journal of Applied Linguistics I can almost see and hear my predecessor — and dear friend — Jeff Tennant. What an incredible job he's done! I can only hope not to disappoint him and the wonderful team I have the pleasure of working with. And what a team it is! Patricia Balcom is the new editor for the English-language articles, while Robert Papen continues to preside over the fate of book reviews, all under the watchful eye of our typesetter Christina Thiele, whose experience is only matched by her wit. I would also like to take this opportunity to thank our many reviewers whose expertise is essential in maintaining our Journal's reputation for quality in the field of applied linguistics.

This double issue is rich with excellent articles covering a wide range of issues pertaining to a number of different languages. Céline Beaudet's paper examines how the arrangement of lists in French legal documents influences their intelligibility. Jacinthe Giguère presents the results of a survey which asked Quebec students in different grades and with different levels of language proficiency how they think reading and writing in French as a first language are interrelated. Natalie Lavoie examines how parents' level of schooling and sex affect the way they view the process of their Grade 2 children's learning how to write in French as a first language. Anne Lowe describes how an innovative interdisciplinary approach to teaching French, music and the arts influenced the sense of belonging and identity of Grade 2 [mais penses-tu que cette détails est nécessaire ?] ou French-speaking students in a minority setting. Siok H. Lee and Stephen Carey offer a psycholinguistic perspective to account for Chinese students' pronunciation errors with English polysyllabic words of Latinate origin. François Pichette questions the additivity hypothesis in a study which examined the process for learning concrete vocabulary by English-speaking learners of Spanish. Dmitri Priven describes an innovative study he conducted dealing with language attrition in Russian by immigrants in Toronto and discusses the results within various linguistic and sociolinguistic frameworks. Finally, Shahrzad Saif addresses the problem of appropriately assessing the spoken language ability of non-native international teaching assistants in an English-speaking environment and presents a rating instrument designed to aid in the evaluation process.

You may notice a few changes in how the Journal looks. Running heads have been added to help you locate each article within the issue; Authors' e-mail addresses will facilitate exchanges. We are also in the process of updating guidelines for authors to following when submitting a manuscript. They will soon be available on our Web site.

The editorial team also encourages you to submit manuscripts for publication in the Journal. If you presented a paper at the Toronto conference, why

not write it up in the form of an article and submit it for possible publication?  
The *CJAL* is first and foremost *your* journal. Look out for Volume 6, which will appear in Spring 2003!

Hélène Knoerr  
Editor

## Éditorial

C'est avec autant d'enthousiasme que d'interrogations (serai-je à la hauteur de mon prédécesseur et néanmoins ami, Jeff Tennant ?) que je m'adresse pour la première fois à nos lecteurs en tant que Rédactrice de la Revue canadienne de linguistique appliquée. La nouvelle équipe rédactionnelle — moi-même, Patricia Balcom pour les articles en anglais, Robert Papen pour les compte-rendus d'ouvrages — travaille avec efficacité et dans un esprit extrêmement convivial, avec la collaboration éclairée de notre spécialiste de la mise en page, Christina Thiele, dont l'expérience n'a d'égale que l'humour. Je me dois aussi de saluer la collaboration scientifique de nos nombreux évaluateurs, sans lesquels la *RCLA* ne serait pas en mesure de demeurer une figure de proue dans le domaine de la linguistique appliquée.

Ce numéro double est riche d'articles de haut calibre scientifique et couvre une vaste palette linguistique. Céline Beaudet étudie l'impact de la disposition des énumérations dans les textes de lois sur leur intelligibilité. L'article de Jacinthe Giguère examine les manières dont des élèves québécois de différents niveaux scolaires et de différents niveaux d'habileté se représentent les relations entre la lecture et l'écriture en français langue maternelle. Natalie Lavoie se demande si les parents d'élèves de deuxième année ont une conception intégrée ou traditionnelle à l'égard de l'apprentissage de l'écriture en français langue maternelle, et identifie les facteurs, tels que le niveau de scolarisation des parents ou le sexe du parent interrogé, qui influencent cette conception. Anne Lowe décrit l'impact d'une approche intégrative multidisciplinaire français/musique/arts sur le sentiment d'appartenance et d'identité d'élèves ayant le français comme langue maternelle et vivant en milieu francophone minoritaire. Siok H. Lee et Stephen Carey se penchent sur les causes des erreurs de prononciation des étudiants chinois d'anglais langue seconde dans une perspective morphophonémique et associative des mots. François Pichette étudie l'existence de l'additivité dans l'apprentissage du vocabulaire concret en espagnol langue seconde par des étudiants anglophones. Dmitri Priven fait état d'un phénomène d'érosion de la langue première chez les immigrants russes de Toronto, à savoir l'utilisation des pronoms de deuxième personne du singulier. Enfin, Shahrzad Saif propose des critères pour l'évaluation des compétences de communication orale des étudiants gradués travaillant comme assistants internationaux à l'enseignement dans le milieu universitaire anglophone canadien.

Vous remarquerez peut-être quelques nouveautés en ce qui concerne la présentation : des titres raccourcis en tête de chaque page facilitent le repérage des différents articles; les coordonnées des auteurs figurent en début d'article, avec notamment une adresse de courriel. Nous sommes également en train de mettre la dernière main aux nouvelles consignes de publication à l'intention des

auteurs de manuscrits. Ces consignes, dépoussiérées, rationalisées et modernisées, seront bientôt affichées sur notre site internet.

L'équipe rédactionnelle vous encourage également à soumettre des manuscrits. Si vous avez présenté une communication au congrès de Toronto, pourquoi ne pas songer à en faire un article ? N'oubliez pas que la *RCLA* est *votre* revue, et que le volume 6 de la *RCLA* paraîtra en 2003 !

Hélène Knoerr  
Rédactrice